

**Verordnung zur
Regelung der Verträge
der Bezirksgemeinschaft Überetsch-
Unterland**

abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 9 vom 15.06.2005

**Regolamento per la
disciplina dei contratti
della Comunità Comprensoriale
Oltradige Bassa Atesina**

modificato con delibera del Consiglio Comprensoriale n.
9 del 15.06.2005

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Grundsätze

1. Die vertragliche Tätigkeit der Bezirksgemeinschaft ist ausgerichtet auf die Verwirklichung der Zielsetzungen im Interesse der örtlichen Gemeinschaft mit der größtmöglichen Wirtschaftlichkeit, Effizienz, Effektivität, Objektivität und Transparenz in allen Phasen des Verfahrens.
2. Gemäß Artikel 7 der geltenden Satzung der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, genehmigt der Bezirksrat das Programm für Arbeiten und Dienste zur Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschrittes der Gemeinschaft sowie die Voraus- und Programmberichte.

Art. 2 Rechtsquellen

1. Im Zusammenhang mit dem Abschluss von Verträgen gelten für die Verwaltung der Bezirksgemeinschaft jene Bestimmungen, welche die Autonome Provinz Bozen - Südtirol für Verträge derselben Art anzuwenden hat, unbeschadet der Bestimmungen dieser Verordnung und der einschlägigen Sondergesetze.

DER VERTRAG

Art. 3

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Principi

1. L'attività contrattuale della Comunità Comprensoriale ha per oggetto la realizzazione degli obiettivi della stessa a tutela degli interessi della comunità locale, con la massima economicità, efficienza, efficacia, oggettività e trasparenza in tutte le fasi del procedimento.
2. Ai sensi dell'articolo 7 del vigente statuto della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, il consiglio comprensoriale approva il programma di opere e servizi da attuarsi nel rispettivo esercizio finanziario per lo sviluppo economico e sociale della Comunità e le relazioni previsionali programmatiche.

Art. 2 Fonti di diritto

1. Per la stipula di contratti l'amministrazione comunale si attiene alle norme a cui sono sottoposti analoghi contratti stipulati dalla Provincia Autonoma Bolzano – Alto Adige, fatte salve le disposizioni del presente regolamento e delle leggi speciali vigenti in materia.

IL CONTRATTO

Art. 3

Die Form

1. Die Verträge, bei welchen die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland Vertragspartei ist, erfordern die schriftliche Form.
2. Der Abschluss der Verträge der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland kann in folgenden Formen erfolgen:
 - a) in notarieller Form;
 - b) in öffentlich verwaltungsrechtlicher Form;
 - c) in Form einer Privaturkunde;
 - d) in Form von Handelskorrespondenz mit Handelsfirmen;
 - e) in informatischer oder telematischer Form.
3. Um von der notariellen Form Gebrauch machen zu können, bedarf es einer vorhergehenden begründeten Maßnahme von Seiten des Ausschusses der Bezirksgemeinschaft. Der beurkundende Notar wird unter den im Berufsalbum eingeschriebenen Notaren ausgewählt.
4. Die öffentlich rechtliche Form ist für folgende Verträge zwingend:
 - a) Verträge betreffend die Begründung, Änderung oder Auflösung von Realrechten an Liegenschaften sowie die grundbücherlichen Anmerkungen im Sinne der Art. 19 und 20 des Neuen Textes des allgemeinen Grundbuchgesetzes, Beilage zum Königlichen Dekret vom 28. März 1929, Nr. 499;
 - b) Verträge, welche auf öffentliche Ausschreibungen folgen;

La forma

1. I contratti nei quali la Comunità Comprensoriale Oltradige – Bassa Atesina interviene come parte contraente devono essere redatti in forma scritta.
2. La stipula dei contratti della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina può avvenire nelle seguenti forme:
 - a) in forma notarile;
 - b) in forma pubblica amministrativa;
 - c) in forma di scrittura privata;
 - d) in forma di corrispondenza commerciale con ditte commerciali;
 - e) in forma informatica o telematica.
3. Al fine di poter ricorrere alla forma notarile, è necessario un provvedimento motivato da parte della giunta comprensoriale. Il notaio rogante viene scelto tra i notai iscritti all'albo professionale.
4. La forma pubblica amministrativa è obbligatoria per i seguenti contratti:
 - a) contratti per l'istituzione, la modifica o lo scioglimento di diritti reali su immobili nonché le annotazioni tavolari ai sensi degli artt. 19 e 20 del Nuovo Testo della Legge Tavolare Generale, allegata al Regio Decreto 28 marzo 1929, n. 499;
 - b) contratti stipulati in seguito a pubblici incanti;

- | | |
|--|--|
| <p>c) Verträge betreffend öffentliche Bauaufträge und damit zusammenhängende Lieferungen, welche aufgrund eines offenen Verfahrens (öffentliche Ausschreibung) eines nicht offenen Verfahrens (beschränkte Ausschreibung) oder eines Unternehmen-Ideenwettbewerbes abgeschlossen werden;</p> <p>d) Verträge betreffend Bauaufträge sowie damit zusammenhängende Lieferungen, falls das vorangehende Vergabeverfahren mittels halbamtlichen Wettbewerb abgewickelt wurde und der Vertragspreis ohne MwSt. den Betrag von 50.000,00 Euro übersteigt;</p> <p>e) Verträge betreffend Lieferungen mit Ausnahme jener von Kraftfahrzeugen und Dienstleistungen, falls das vorangehende Vergabeverfahren mittels halbamtlichen Wettbewerb abgewickelt wurde und der Vertragspreis ohne MwSt. den Betrag von 50.000,00 Euro übersteigt;</p> <p>f) Miet- und Pachtverträge auch unter 9 Jahren.</p> | <p>c) contratti aventi ad oggetto appalti di opere pubbliche e le relative forniture, stipulati in base a una procedura aperta (pubblico incanto), a una procedura ristretta (gara ristretta) o a un appalto concorso;</p> <p>d) contratti aventi ad oggetto lavori pubblici e le relative forniture, se la procedura di aggiudicazione si è tenuta a mezzo di gara informale e se l'importo contrattuale, IVA esclusa, supera i 50.000,00 Euro;</p> <p>e) contratti concernenti l'appalto di forniture eccetto quello di automezzi e servizi se la procedura di aggiudicazione si è tenuta a mezzo di gara informale e se l'importo contrattuale, IVA esclusa, supera i 50.000,00 Euro;</p> <p>f) contratti di locazione e di affitto anche di durata inferiore a 9 anni.</p> |
|--|--|

Art. 4

**Abschluss der Verträge im Namen der
Bezirksgemeinschaft Überetsch-
Unterland**

1. Die Verträge werden vom Präsidenten oder beauftragten Vize-Präsidenten oder Assessor abgeschlossen mit Ausnahme jener, welche mit dem Haushaltsvollzugsplan in den Zuständigkeitsbereich der Führungskräfte übertragen werden.

Art. 5

Art. 4

**Stipula dei contratti in nome del
Comunità Comprensoriale Oltradige-
Bassa Atesina**

1. Per la stipula dei contratti interviene il Presidente o il Vice-Presidente o l'assessore delegato. Fanno eccezione i contratti che il piano esecutivo di gestione assegna di competenza ai dirigenti.

Art. 5

Beurkundender Beamter

1. Die Verträge, welche in öffentlich-rechtlicher Form abgefasst werden, beurkundet der Generalsekretär oder, falls dieser abwesend oder verhindert ist, der stellvertretende Generalsekretär oder amtsführende oder der vertretende Generalsekretär. In dieser seiner Tätigkeit übt er die Funktionen eines Notars aus und muss die Bestimmungen des Notariatsgesetzes beachten.

Art. 6

Urkundenverzeichnis

1. Der Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft führt das von Art. 67 des D.P.R. vom 26.04.1986 Nr. 131 vorgesehene Urkundenverzeichnis, in dem in zeitlicher Reihenfolge alle von ihm aufgenommenen öffentlichen Verträge eingetragen werden.
2. Das Urkundenverzeichnis ist ein stempelsteuerfreies Register, es wird vor dem Gebrauch vom Generalsekretär vidimiert und unterliegt den periodischen Kontrollsichtvermerken des Registeramtes.
3. Die Nummerierung ist fortlaufend, ohne Rücksicht auf den Wechsel der Person des Generalsekretärs der Bezirksgemeinschaft. Die Verwaltung der Bezirksgemeinschaft führt nur ein Urkundenverzeichnis.

Art. 7

Vertragsgebühren

1. Für die vom Generalsekretär oder, falls dieser abwesend oder verhindert ist, vom Vize-Generalsekretär oder amtsführenden oder vertretenden

Ufficiale rogante

1. I contratti stipulati in forma pubblica amministrativa sono rogati dal segretario generale o, in caso di sua assenza o impedimento, dal vicesegretario comprensoriale, o dal segretario reggente o supplente. In questa sua attività, il segretario comunale o chi lo rappresenta funge da notaio e osserva i principi e le norme che disciplinano l'attività notarile.

Art. 6

Repertorio

1. A cura del segretario generale della Comunità Comprensoriale viene tenuto il repertorio previsto dall'art. 67 del D.P.R. 26/04/1986, n. 131, sul quale, in ordine cronologico di stipulazione, vengono registrati tutti i contratti da lui rogati.
2. Il repertorio è un registro privo di imposta di bollo, vidimato prima del suo utilizzo dal segretario comprensoriale e soggetto a controlli periodici da parte dell'ufficio del registro.
3. La numerazione del repertorio è progressiva e non tiene conto dell'alternarsi della figura del segretario generale della Comunità Comprensoriale. L'amministrazione comprensoriale tiene un repertorio unico.

Art. 7

Diritti di segreteria

1. Per i contratti rogati dal segretario generale o, in caso di sua assenza o impedimento, dal vicesegretario generale, o dal segretario generale

Generalsekretär im Sinne des Art. 3, Abs. 4 der vorliegenden Verordnung aufgenommenen Verträge, müssen die Vertragsgebühren eingehoben werden.

2. An der Aufteilung der Vertragsgebühren ist der Generalsekretär, Vize-Generalsekretär, amtsführende oder vertretende Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft in dem von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Ausmaß beteiligt.

Art. 8

Vertragskosten, Steuern und Gebühren

1. Sofern keine gegenteiligen Bestimmungen vorliegen, gehen in der Regel die mit dem Abschluss von Verträgen anfallenden Kosten, Steuern und Gebühren zu Lasten der Vertragspartner der Verwaltung der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland.
2. Die zu Lasten des privaten Vertragspartners gehenden Vertragsspesen werden im mutmaßlich errechneten Ausmaß, vor Unterzeichnung des Vertrages, beim Ökonomen der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland hinterlegt oder in die Kasse des Schatzmeisters der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland eingezahlt.
3. Der Ökonom oder ein von ihm beauftragter Bediensteter der Bezirksgemeinschaft zahlt bei der Registrierung des Vertrages die entsprechenden Registergebühren an das Registeramt ein und zahlt die Sekretariatsgebühren auf das Konto der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland beim Schatzmeister ein.

Über die Berechnung der Vertragsgebühren wird eine eigene Aufstellung erstellt, welche vom Ökonomen und vom Generalsekretär

reggente o supplente ai sensi dell'art. 3, c. 4 del presente regolamento devono essere riscossi i diritti di segreteria.

2. Alla ripartizione dei diritti di segreteria partecipa il segretario generale, vicesegretario generale, segretario generale reggente o supplente nella misura prevista dalle vigenti disposizioni.

Art. 8

Spese contrattuali, imposte e tasse

1. Salvo disposizioni contrarie, le spese, imposte e tasse attinenti ai contratti sono di norma a carico della parte contraente con la Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina.
2. Le spese contrattuali poste a carico del privato contraente, vengono depositate, nel loro presunto ammontare, e prima della firma del contratto, presso l'economista della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina o a mani del tesoriere della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina.
3. All'atto della registrazione del contratto l'economista o un suo incaricato dipendente della Comunità Comprensoriale versa all'ufficio del registro i rispettivi diritti e versa i diritti di segreteria sul conto corrente della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina presso il tesoriere.

Sul calcolo dei diritti di contratto viene redatto un'apposita distinta firmata dall'economista e dal segretario generale.

unterzeichnet wird.

Dem privaten Vertragspartner wird für die Hinterlegung der Vertragsgebühren eine vom Ökonomen und vom Generalsekretär unterzeichnete Bestätigung ausgehändigt.

Art. 9

Domizil der Vertragsparteien

1. Falls die Vertragsparteien nicht ihren Rechtssitz in der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol haben, wählen sie im Vertrag, und zwar für alle Wirkungen desselben, gemäß Art. 28 der Zivilprozessordnung, Gerichtsstand und Zustelldomizil in Bozen.

Art. 10

Kaution

1. Die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland sichert die Erfüllung der Vertragsverbindlichkeiten durch die Festsetzung einer Kaution in angemessener Höhe ab.
2. Die Kaution wird in Form einer Bestätigung über die Einzahlung beim Schatzmeister oder einer Bankgarantie geleistet.

Bankbürgschaften werden nur von Kreditinstituten akzeptiert, die im Verzeichnis laut Anhang B des Bankengesetzes eingetragen sind.

3. Die Kautionen in Form von Bankbürgschaften werden dem Verantwortlichen des Finanzdienstes der Bezirksgemeinschaft zur Verwahrung übergeben.
4. Die endgültige Kautionsleistung mittels Bankbürgschaft muss die Klausel der Zahlung auf einfache Anforderung

Al contraente privato viene consegnato una quietanza firmata dall'economista e dal segretario generale sull'importo depositato per i diritti di contratto

Art. 9

Domicilio delle parti contraenti

1. Qualora le parti contraenti non abbiano la propria sede legale nella Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, essi eleggono nel contratto, per tutti gli effetti dello stesso ai sensi dell'art. 28 del codice di procedura civile, il foro competente e il domicilio per le notifiche nel Comune di Bolzano.

Art. 10

Cauzione

1. La Comunità Comprensoriale di Oltradige-Bassa Atesina assicura l'adempimento degli obblighi contrattuali fissando una cauzione di adeguata entità.
2. La cauzione viene garantita tramite un certificato dell'avvenuto pagamento presso il tesoriere oppure tramite una garanzia bancaria.

Vengono accettate solo le garanzie bancarie rilasciate da istituti di credito iscritti all'Albo di cui all'allegato B della legge bancaria.

3. La cauzione costituita in forma di fideiussione bancaria viene affidata in custodia al responsabile del servizio finanziario della Comunità Comprensoriale.
4. La cauzione definitiva sotto forma di fideiussione bancaria deve contenere la clausola di pagamento a

enthalten. Ebenso darf die Fälligkeit nicht vor Abschluss und Kollaudierung bzw. Abnahme der Arbeiten befristet sein.

5. Wer der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland gegenüber vertragliche Verbindlichkeiten eingeht, deren Betrag Euro 50.000,00 übersteigt, muss, je nach Art und Umfang derselben, eine Sicherstellung in der Form lt. Punkt 2 dieses Artikels leisten. Unter diesem Betrag kann davon abgesehen werden. Das Ausmaß der Kautio beträgt in der Regel 10% des Vertragswertes, vorbehaltlich anderweitiger Bestimmungen des Sonderlastenheftes für besondere Verträge.
6. Für die vorläufigen und endgültigen Kautionen im Bereich der Vergabe und Ausführung öffentlicher Bauaufträge gelten die Bestimmungen des Landesgesetzes und der Durchführungsverordnung.
7. Die Ermächtigung zur Freischreibung der von Dritten hinterlegten Geldpapieren, Wertpapieren oder – gegenständen wird vom Verantwortlichen des zuständigen Dienstes erteilt, der über die Unterlagen für das Recht auf Rückzahlung verfügt. Die Liquidierung und die Zahlungsanordnung werden von demselben Dienstverantwortlichen unterzeichnet.

Art. 11

Verbot der Abtretung des Vertrages

1. Die Vertragspartner der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland sind verpflichtet, die Vertragsverbindlichkeiten selbst zu

semplere richiesta. Inoltre la scadenza non deve essere fissata in data anteriore al termine del collaudo dei lavori.

5. Chiunque contrae obbligazioni con l'amministrazione della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, che abbiano un importo superiore a Euro 50.000,00 deve prestare cauzione nella forma prevista nel punto 2 di questo articolo, il cui ammontare dipende dalla natura e dalla entità dell'obbligazione contratta e corrisponde, di regola, al 10% del valore contrattuale, salve diverse disposizioni del capitolato speciale di appalto per singoli contratti. Sotto questo importo si può prescindere dalla prestazione di una cauzione con provvedimento motivato della Giunta Comprensoriale.
6. Per le cauzioni provvisorie e definitive nell'ambito dell'appalto e dell'esecuzione di lavori pubblici si applicano le disposizioni della Legge Provinciale e del regolamento di attuazione.
7. L'autorizzazione allo svincolo dei depositi, die somme valori o titoli costituiti da terzi è disposta dal responsabile del servizio competente che ha acquisito la documentazione giustificativa del diritto di rimborso. L'atto di liquidazione e l'ordinazione della spesa sono sottoscritti dallo stesso responsabile del servizio.

Art. 11

Divieto di cessione del contratto

1. Le parti contraenti con la Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa - Atesina sono tenute ad adempiere agli obblighi contrattuali in prima persona.

erfüllen.

2. Die Abtretung von Verträgen ist ausdrücklich untersagt.

VERGABE UND AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE

Art. 12

Gesamtkoordinator der öffentlichen Bauvorhaben

1. Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ernennt der Ausschuss der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland den Generalsekretär zum Gesamtkoordinator der eigenen öffentlichen Bauvorhaben.

Art. 13

Projektsteuerer

1. Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ernennt der Ausschuss der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland auf Vorschlag des Gesamtkoordinators den verwaltungsinternen Projektsteuerer.
2. Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. kann der Ausschuss der Bezirksgemeinschaft mit begründeter Maßnahme einen verwaltungsexternen Projektsteuerer ernennen.

Art. 14

Programm der öffentlichen Bauvorhaben

1. Das Programm der öffentlichen

2. E' espressamente vietata la cessione di contratti.

APPALTO ED ESECUZIONE DI LAVORI PUBBLICI

Art. 12

Coordinatore unico dei lavori pubblici

1. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comprensoriale nomina il segretario generale della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina come coordinatore unico dei lavori pubblici comprensoriali.

Art. 13

Responsabile di progetto

1. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comprensoriale nomina su proposta del coordinatore unico il responsabile di progetto interno.
2. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comprensoriale può nominare con provvedimento motivato un responsabile di progetto esterno.

Art. 14

Programma dei lavori pubblici

1. Ai sensi dell'art. 4 della Legge

Bauvorhaben im Sinne des Art. 4 des L.G. 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ist im Verzeichnis laut Art. 7, Abs. 3 des DPRA vom 28.05.1999, Nr. 4/L, welches dem Haushaltsvoranschlag beizulegen ist und im Programm für Arbeiten und Dienste gemäß Art. 1 Punkt 2 dieser Verordnung enthalten.

Art. 15

Auswahl des Auftragnehmers

1. Es gibt folgende Arten der Vergabe der öffentlichen Bauaufträge:
 - a) das offene Verfahren (öffentliche Ausschreibung);
 - b) das nicht offene Verfahren (beschränkte Ausschreibung);
 - c) der Unternehmen – Ideenwettbewerb;
 - d) Verhandlungsverfahren mit halbamtlichen Wettbewerb;
 - e) Verhandlungsverfahren mit direkter Beauftragung;
2. Der Ausschuss der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland entscheidet, welches Verfahren für die Auswahl des Auftragnehmers anzuwenden ist, es sei denn die Vergabeart ist bereits im Gesetz geregelt. Für die Abwicklung des Vergabeverfahrens ist der Gesamtkoordinator oder ein von ihm beauftragte Beamter verantwortlich.
3. Bei den Verfahren gemäß der Buchstaben b), c), d), e) des Abs. 1 entscheidet der Präsident, welche Firmen zur Vergabe eingeladen werden bzw. am Verfahren teilnehmen können.

Art. 16

Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, il programma dei lavori pubblici è contenuto nell'elenco di cui all'art. 7 c. 3 del DPGR 28/05/1999, n. 4/L, che deve essere allegato al bilancio di previsione, nonché nel programma di opere e servizi ai sensi dell'art. 1 punto 2 di questo regolamento.

Art. 15

Scelta dell'appaltatore

1. Ci sono le seguenti modalità di aggiudicazione di lavori pubblici:
 - a) la procedura aperta (pubblico incanto);
 - b) la procedura ristretta (gara ristretta);
 - c) l'appalto concorso;
 - d) la procedura negoziata con gara informale;
 - e) la procedura negoziata con incarico diretto;
2. La giunta comprensoriale decide quale procedimento applicare per la scelta dell'appaltatore, salvo i casi in cui la procedura d'appalto è stabilita dalla legge. Responsabile per le operazioni dell'appalto è il coordinatore unico o un dipendente da lui incaricato.
3. Nelle procedure di cui alle lettere b), c), d), e) del c. 1, il Presidente stabilisce quali ditte vengono invitate a partecipare alla procedura d'appalto.

Art. 16

In Regie auszuführende Bauarbeiten

1. Die in Regie auszuführenden Bauarbeiten werden im jeweiligen Haushaltsvollzugsplan festgelegt und können von den jeweiligen Verantwortlichen der Dienstbereiche im Sinne des Haushaltsvollzugsplanes angeordnet werden.
2. Die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und des Haushaltsvollzugsplanes hat gleichzeitig die Genehmigung des Projektes und der entsprechenden Ausgabenverpflichtung zur Folge.
3. Für die in Regie auszuführenden Bauarbeiten, die nicht im Haushaltsvollzugsplan enthalten sind, sind die vorherige Genehmigung des Projektes und die entsprechende Ausgabenverpflichtung durch den Ausschuss der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland erforderlich.

Art. 17

Wettbewerbsbehörde

1. Die Wettbewerbsbehörde beim offenen Verfahren, nicht offenen Verfahren, Unternehmen - Ideenwettbewerb und halbamtlichen Wettbewerb besteht aus folgenden Mitgliedern:
 - a) dem Präsidenten oder dem delegierten Vize-Präsidenten oder Assessor als Vorsitzenden;
 - b) dem Generalsekretär als Urkundsbeamten;
 - c) dem Gesamtkoordinator oder, falls der Generalsekretär der Gesamtkoordinator ist, einem Beamten der 6. oder einer höheren

Lavori in economia

1. I lavori da eseguire in economia vengono fissati nel relativo piano esecutivo di gestione e possono essere ordinati dai singoli responsabili dei servizi nel rispetto del piano esecutivo di gestione.
2. L'approvazione del bilancio di previsione e del piano esecutivo di gestione hanno come conseguenza anche l'approvazione dei progetti e dei relativi impegni di spesa.
3. I lavori in economia che non sono previsti nel piano esecutivo di gestione devono essere preceduti dall'approvazione del progetto e del relativo impegno di spesa da parte della giunta comprensoriale.

Art. 17

Autorità di gara

1. L'autorità di gara nella procedura aperta, nella procedura ristretta, nell'appalto concorso e nella gara informale è composta dai seguenti membri:
 - a) dal Presidente o dal Vice-Presidente o dall'assessore delegato in qualità di Presidente;
 - b) dal segretario generale in qualità di ufficiale rogante;
 - c) dal coordinatore unico o, qualora il segretario generale sia anche coordinatore unico, da un ufficiale che appartenga almeno alla sesta qualifica funzionale.

Funktionsebene.

2. Die Wettbewerbsbehörde äußert sich über die eingereichten Unterlagen, entscheidet über die Zulassung zum Wettbewerb und stellt das beste Preisangebot fest. Die Verkündung der Ergebnisse erfolgt durch den Vorsitzenden. Vom Urkundsbeamten wird eine Niederschrift verfasst.
 3. Die interessierten Bieter müssen in geeigneter Form über Zeit und Ort der Sitzungen der Wettbewerbsbehörde in Kenntnis gesetzt werden. Bei folgenden Amtshandlungen der Wettbewerbsbehörde können die Bieter bzw. deren bevollmächtigte Vertreter anwesend sein:
 - a) Öffnung der eingereichten Umschläge;
 - b) Prüfung der Dokumente;
 - c) Verkündigung der Ergebnisse.
 4. Die Sitzungen der Wettbewerbsbehörde können unterbrochen werden. Die Wiederaufnahme der Sitzung wird den nicht anwesenden teilnehmenden Bietern in geeigneter Form mindestens einen Tag vorher mitgeteilt.
2. L'autorità di gara si esprime in merito alla documentazione presentata, decide sull'ammissione alla gara e determina l'offerta economicamente più vantaggiosa. I risultati vengono comunicati dal Presidente. L'ufficiale rogante redige un verbale delle riunioni.
 3. Gli offerenti interessati devono essere adeguatamente informati su tempo e luogo delle riunioni dell'autorità di gara. Gli offerenti o loro rappresentanti autorizzati possono assistere ai seguenti atti d'ufficio:
 - a) apertura delle buste presentate;
 - b) verifica dei documenti;
 - c) comunicazione dei risultati.
 4. Le riunioni dell'autorità di gara possono essere interrotte. La ripresa della riunione viene comunicata in forma adeguata agli offerenti partecipanti non presenti almeno un giorno prima.

Art. 18

Technische Kommission

1. Wird der Zuschlag aufgrund des wirtschaftlich günstigsten Angebotes erteilt, kann die Wettbewerbsbehörde nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote für deren Bewertung in wirtschaftlich-technischer Hinsicht eine eigene technische Kommission einsetzen.
2. Diese technische Kommission besteht aus höchstens fünf Mitgliedern, welche vorwiegend Fachleute des betreffenden Bereiches sein müssen.

Art. 18

Commissione tecnica

1. Se l'aggiudicazione avviene in base all'offerta economicamente più vantaggiosa, l'autorità di gara, scaduto il termine per la presentazione delle offerte, può istituire un'apposita commissione tecnica per la valutazione tecnica ed economica delle offerte.
2. Tale commissione tecnica è composta da un massimo di cinque membri, i quali devono essere prevalentemente esperti della materia. Alla commissione

Den Vorsitz führt ein Mitglied der Wettbewerbsbehörde. Über die Amtshandlungen wird eine Niederschrift verfasst. Die Bieter können an den Sitzungen der technischen Kommission nicht teilnehmen.

3. Ebenso kann die Wettbewerbsbehörde eine technische Kommission gemäß dem vorhergehenden Absatz zur Überprüfung der Rechtfertigungen einsetzen, welche von den Bietern von übertrieben niedrigen Angeboten auf Anfrage der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland verlangt wurden.
4. Die technische Kommission leitet die Ergebnisse ihrer Bewertung und Überprüfung an die Wettbewerbsbehörde zum Zwecke der Zuschlagserteilung weiter.

Art. 19

Bewertungskommission bei Unternehmen-Ideenwettbewerben

1. Im Falle eines Unternehmen – Ideenwettbewerbes wird die Bewertung von einer eigenen Kommission vorgenommen, welche aus höchstens neun Mitgliedern besteht, und zwar vorwiegend aus Technikern.
2. Die Kommission wird vom Ausschuss der Bezirksgemeinschaft ernannt und hat folgende Zuständigkeiten:
 - a) äußert sich über die eingereichten Unterlagen für die Zulassung zum Wettbewerb;
 - b) bewertet die Angebote unter dem wirtschaftlichen und technischen Gesichtspunkt;
 - c) stellt das beste Gesamtangebot fest.

tecnica presiede un membro dell'autorità di gara. Sugli atti d'ufficio viene redatto un verbale. Gli offerenti non possono partecipare alle riunioni della commissione tecnica.

3. L'autorità di gara può altresì istituire una commissione tecnica come descritta al comma precedente, la quale esamina le motivazioni fornite dagli offerenti su richiesta della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per offerte anomale.
4. La commissione tecnica inoltra i risultati dell'esame e della verifica eseguite all'autorità di gara ai fini dell'aggiudicazione dei lavori.

Art. 19

Commissione di valutazione per gli appalti concorsi

1. Nel caso di un appalto concorso la valutazione spetta a un'apposita commissione, composta da un massimo di nove membri, di cui la maggior parte devono essere tecnici.
2. La commissione viene nominata dalla giunta comprensoriale e ha le seguenti competenze:
 - a) si esprime in merito alla documentazione presentata per l'ammissione alla gara;
 - b) valuta le offerte dai punti di vista economico e tecnico;
 - c) determina la migliore offerta

3. In Bezug auf die Sitzungen der Bewertungskommission gelten die Vorschriften gemäß Art. 17, Abs. 4 der vorliegenden Verordnung.

Art. 20

Anlagen zum Vergabevertrag

1. Folgende Unterlagen bilden Bestandteil des Vergabevertrages:
 - a) die besonderen Vergabebedingungen;
 - b) die Planunterlagen ausgenommen die statischen Berechnungen oder die Aufstellung derselben;
 - c) das Leistungsverzeichnis und die Aufstellung der Einheitspreise;
 - d) der Sicherheitsplan;
 - e) andere, zu bestimmende Unterlagen.
2. Die Anlagen müssen nicht unbedingt materiell dem Vertrag beigelegt werden. In diesem Falle werden sie von den Vertragsparteien unterzeichnet und verbleiben bei den Akten der Verwaltung der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland. Für die Verwahrung ist der Generalsekretär verantwortlich.
3. Der Auftraggeber händigt dem Auftragnehmer eine Abschrift des Vertrages und eine Ausfertigung der Anlagen aus.

ERWERB VON WAREN UND LEISTUNGEN

Art. 21

Aufträge für Planung und sonstige freiberufliche Leistungen im Zusammenhang mit öffentlichen

complessiva.

3. Per le riunioni della commissione di valutazione si applicano le norme di cui all'art. 17, comma 4 del presente regolamento.

Art. 20

Allegati al contratto d'appalto

1. I seguenti documenti fanno parte del contratto d'appalto:
 - a) il capitolato speciale d'appalto;
 - b) le planimetrie, esclusi i calcoli statici o l'elenco degli stessi;
 - c) il capitolato d'appalto e l'elenco dei prezzi unitari;
 - d) il piano di sicurezza;
 - e) altri documenti da stabilire.
2. Non è obbligatorio che gli allegati siano materialmente allegati al contratto. Qualora non vengano allegati, essi vanno firmati dalle parti contraenti e vengono conservati presso l'amministrazione comprensoriale. È responsabile della loro custodia il segretario comprensoriale.
3. L'appaltante consegna all'appaltatore copia del contratto e degli allegati.

ACQUISTO DI BENI E SERVIZI

Art. 21

Incarichi per la progettazione e altre prestazioni eseguite da liberi professionisti nell'ambito di lavori

Arbeiten

1. Falls das eigene Technische Amt zeitlich und technisch nicht in der Lage ist, Projektierungs- und Bauleitungsaufträge sowie andere mit der Ausführung öffentlicher Arbeiten zusammenhängende Leistungen durchzuführen, ergeht der Auftrag an freischaffende Techniker, welche im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sind, unter Anwendung der im Landesgesetz über Vergabe und Ausführung von öffentlichen Bauaufträgen sowie den entsprechenden Durchführungsbestimmungen enthaltenen Vorschriften.
2. Ausgeschlossen bleiben jene Freiberufler, die bei vorangegangenen oder laufenden Aufträgen den Anforderungen der Verwaltung der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland nicht entsprochen oder Anlass zu begründeten Klagen gegen haben.
3. Die Beauftragung des Freiberuflers erfolgt durch den Ausschuss der Bezirksgemeinschaft oder durch den Verantwortlichen des Dienstbereiches wenn dies im Haushaltsvollzugsplan vorgesehen ist.
4. Das Rechtsverhältnis zwischen Verwaltung der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland und Freiberufler wird mit einem Werkvertrag, welcher auch in Form einer Privaturkunde abgefasst werden kann, geregelt und enthält Angaben über Leistung, Haftung, Honorar, Vertragsauflösung und ein eventuelles Schiedsverfahren unter Beachtung der vom Land genehmigten allgemeinen Vertragsbedingungen für die Auftragserteilung von freiberuflichen Leistungen.

pubblici

1. Qualora l'ufficio tecnico, per motivi tecnici o di tempo, non sia in grado di eseguire incarichi di progettazione e di direzione dei lavori nonché le altre prestazioni concernenti l'esecuzione di lavori pubblici, l'incarico viene conferito a tecnici liberi professionisti in possesso dei requisiti di legge. Si applicano le norme contenute nella Legge Provinciale sull'appalto e l'esecuzione di lavori pubblici e nelle relative norme d'attuazione.
2. Sono esclusi i liberi professionisti che in incarichi precedenti o correnti non hanno soddisfatto le richieste dell'amministrazione comprensoriale o che hanno costituito motivo per lamentele fondate.
3. Il conferimento dell'incarico viene deliberato dalla giunta comprensoriale o dal responsabile del servizio se è previsto dal piano esecutivo di gestione.
4. Il rapporto giuridico tra l'amministrazione comprensoriale e il libero professionista viene disciplinato da un contratto d'opera, il quale può anche essere costituito da una scrittura privata, e contiene indicazioni su prestazione, responsabilità, onorario, scioglimento del contratto e un eventuale procedimento arbitrale, in osservanza delle condizioni contrattuali generali vigenti per il conferimento di incarichi a liberi professionisti, approvati dalla Provincia.

5. Die freiberufliche Leistungen werden im Sinne der Durchführungsverordnung gemäß dem Art. 25/bis des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. vergütet.
6. Bei den Vergaben der freiberuflichen Leistungen durch einen Wettbewerb wird auf die Honorare betreffend Aufträge unter der EU-Schwelle eine Kürzung im fixen Ausmaß von 20 % angewandt.
7. Der beauftragte Projektant muss eine Haftpflichtversicherung abschließen, welche den Auftraggeber gegen direkte Schäden infolge fehlerhafter Planung absichert. Die Versicherungssumme muss mindestens zweimal so hoch sein wie das Honorar des Freiberuflers. Sollte ein Freiberufler mehrere Aufträge erhalten haben, so muss die Versicherungssumme mindestens das Doppelte des höchsten Honorars abdecken.

Art. 22

Andere Dienstleistungsaufträge an Freiberufler

1. Folgende Aufträge können mittels direkter freihändiger Vergabe erfolgen:
 - a) Aufträge an Rechtsanwälte zwecks Prozessvertretung bei Streitfällen vor Gericht;
 - b) Aufträge, welche technisch-rechtliche Gutachten in Angelegenheiten im besonderen öffentlichen Interesse zum Inhalt haben;
 - c) Aufträge an Freiberufler in bescheidenem Umfang (Schätzungsgutachten, Erstellung Teilungspläne, Vermessungen, usw.).

Die Vergabe erfolgt unter

5. Le prestazioni eseguite da liberi professionisti vengono retribuite ai sensi del regolamento di attuazione art. 25/bis della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6, nel testo vigente.
6. Nei casi in cui il conferimento di incarichi a liberi professionisti avviene tramite gara, agli onorari per incarichi al di sotto della soglia stabilita dall'Ue viene applicata una riduzione di misura fissa pari al 20 %.
7. Il progettista incaricato deve stipulare un'assicurazione contro i rischi di responsabilità civile la quale assicura l'appaltante contro danni diretti causati da una errata progettazione. Il massimale assicurato deve ammontare almeno al doppio dell'onorario del libero professionista. Qualora un libero professionista abbia ricevuto più di un incarico, il massimale assicurato deve coprire almeno il doppio dell'onorario più alto.

Art. 22

Altri incarichi per servizi conferiti a liberi professionisti

1. I seguenti incarichi possono essere conferiti tramite trattativa privata diretta:
 - a) incarichi ad avvocati per la costituzione in giudizio in caso di contenziosi;
 - b) incarichi per pareri tecnico-giuridici richiesti per questioni di particolare interesse pubblico;
 - c) incarichi di modesta entità conferiti a liberi professionisti (pareri di stima, preparazione di tipi di frazionamento, rilievi, ecc.).

Nel conferimento dell'incarico vanno

Berücksichtigung der besonderen Spezialisierung und der Art der Erledigung vorhergehender Aufträge.

2. Die Auftragserteilung erfolgt durch den Ausschuss der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland oder durch den Verantwortlichen des Dienstbereichs wenn dies im Haushaltsvollzugsplan vorgesehen ist.

Art. 23

Aufträge für Lieferungen und Dienstleistungen im Zusammenhang mit der laufenden Tätigkeit der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

1. Für sämtliche Anschaffungen von Gütern und Beauftragungen von Dienstleistungen finden die im Art. 6 des Landesgesetzes vom 22.10.1993, Nr. 17 sowie in der entsprechenden Durchführungsverordnung enthaltenen Vergabebestimmungen Anwendung.

a) Verträge, welche Lieferungen oder Dienstleistungen über einen geschätzten Betrag, nach Abzug der Mehrwertsteuer, unter 20.000,00 Euro zum Gegenstand haben, bzw. Verträge, die reglementierte oder nicht reglementierte Leistungen intellektueller Art über einen geschätzten Betrag, nach Abzug der Mehrwertsteuer, bis zu 100.000,00 Euro betreffen, werden von der Verwaltung mittels direkter freihändiger Vergabe an Lieferanten oder Dienstleister ihres Vertrauens vergeben, nach vorheriger Überprüfung der beruflichen Erfahrung und Fähigkeiten Letzterer und

tenuti in considerazione la particolare specializzazione e il modo di svolgere gli incarichi conferiti precedentemente.

2. L'incarico viene conferito dalla giunta comprensoriale o dal responsabile del servizio se previsto dal piano esecutivo di gestione.

Art. 23

Incarichi per forniture e servizi riguardanti l'attività corrente della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina

1. L'acquisto di beni e tutti gli incarichi per servizi sono disciplinati dalle disposizioni sulle aggiudicazioni previste dall'art. 6 della Legge Provinciale 22/10/1993, n. 17, e dal regolamento di attuazione.

a) Per l'affidamento di contratti aventi ad oggetto forniture o servizi di importo stimato inferiore a euro 20.000,00, al netto di I.V.A., ovvero concernenti prestazioni di natura intellettuale, regolamentate e non, di importo stimato fino a euro 100.000,00, al netto di I.V.A., l'amministrazione procede a procedura negoziata diretta con i fornitori o i prestatori di loro fiducia, previa verifica dell'esperienza e dalla capacità professionale degli stessi e con motivazione della scelta in relazione alla commessa da affidare.

Begründung der Wahl im Hinblick auf den zu vergebenden Auftrag.

b) Verträge, welche Lieferungen oder Dienstleistungen über einen geschätzten Betrag, nach Abzug der Mehrwertsteuer, zwischen 20.000,00 Euro und 100.000,00 Euro zum Gegenstand haben, oder Verträge, die reglementierte oder nicht reglementierte Leistungen intellektueller Art über einen geschätzten Betrag, nach Abzug der Mehrwertsteuer, zwischen 100.000,00 Euro und der Schwelle der Anwendung der EU-Richtlinien 93/36/EWG und 92/50/EWG in geltender Fassung, entsprechend 236.000,00 Euro, betreffen, werden über einen halbamtlichen Wettbewerb vergeben, wobei mindestens fünf Bewerber einzuladen sind.

c) Verträge, welche Lieferungen und Dienstleistungen über einen geschätzten Betrag zwischen 100.000,00 Euro und der Schwelle der Anwendung der EU-Richtlinien 93/36/EWG und 92/50/EWG, in geltender Fassung, entsprechend 236.000,00 Euro, zum Gegenstand haben, werden nach Bekanntmachung auf der Amtstafel der Körperschaft und auf der Webseite des Landes Südtirol freihändig vergeben.

2. Die Bekanntmachung laut Absatz 1 Buchstabe c) muss neben den wesentlichen Vertragselementen folgende Angaben enthalten: Frist für die Einreichung des Antrages auf Einladung zum halbamtlichen Wettbewerb, Höhe der Kautionsleistung, die zur Gewährleistung der Seriosität der Bewerbung bei der Antragstellung zu leisten ist, Vergabekriterium, eventuelle Kriterien für die Auswahl der Teilnehmer am halbamtlichen Wettbewerb wie beispielsweise chronologische Reihenfolge der

b) Per l'affidamento di contratti aventi ad oggetto forniture o servizi di importo stimato tra euro 20.000,00 e euro 100.000,00, al netto di I.V.A., ovvero concernenti prestazioni di natura intellettuale, regolamentata e non, di importo stimato compreso tra euro 100.000,00 e la soglia di applicazione delle direttive comunitarie 93/36/CE e 92/50/CE, e successive modifiche, corrispondente ad un importo di euro 236.000,00, si procede mediante gara informale, con invito obbligatorio di almeno cinque concorrenti.

c) I contratti aventi ad oggetto forniture e servizi di importo stimato tra euro 100.000,00 e la soglia di applicazione delle direttive comunitarie 93/36/CE e 92/50/CE, e successive modifiche, corrispondente ad un importo di euro 236.000,00, sono affidati a procedura negoziata previa pubblicazione di apposito avviso sull'albo dell'ente nonché nel sito internet della Provincia Autonoma di Bolzano.

2. L'avviso di cui al comma 1 lettera c) deve contenere, oltre agli elementi essenziali del contratto, il termine ultimo per la presentazione della richiesta di invito alla gara informale, l'indicazione della misura della cauzione da prestare a garanzia della serietà della candidatura contestualmente alla richiesta di invito, il criterio di aggiudicazione prescelto, gli eventuali criteri di selezione dei soggetti da invitare alla gara informale, fra i quali può essere individuato anche quello cronologico delle richieste di

ordnungsgemäß verfassten und eingegangenen Anträge auf Einladung zum Wettbewerb.

3. Für die Beteiligung an den gemäß Artikel 26 des Gesetzes vom 23. Dezember 1999, Nr. 488 (CONSIP), in geltender Fassung, abgeschlossenen Rahmenabkommen und die Durchführung dieser Abkommen sind – soweit vereinbar – die Verfahren laut Absatz 1, Buchstabe a) anzuwenden.

4. Sofern vereinbar, werden die Verfahren laut Absatz 1, Buchstabe a) ferner in folgenden Fällen angewandt:

a) Ankauf beliebiger Güter und Dienstleistungen, bei denen öffentliche Ausschreibungen, freihändige Vergaben, Unternehmens-Ideenwettbewerbe oder die halbamtlichen Wettbewerbe laut Absatz 1 Buchstaben b) und c) zu keiner Auftragserteilung geführt haben, dessen Ausführung aber nicht verschoben werden kann;

b) Ankauf von Gütern und Dienstleistungen, bei denen die Durchführung der Leistungen aus technischen oder künstlerischen Gründen bzw. aus Gründen des Schutzes von Exklusivrechten einem besonderen Lieferanten oder Dienstleister anvertraut werden kann;

c) Aufkauf von Gütern und Dienstleistungen, die in einem gekündigten Vertrag vorgesehen sind, falls dies für nötig oder vorteilhaft erachtet wird, um die betreffende Leistung innerhalb der vertraglichen Fristen zu gewährleisten;

d) Ankauf von Gütern und Dienstleistungen, die für die Ergänzung von vertraglich vorgesehenen Leistungen erforderlich sind, aber nicht im Rahmen der Vertragserfüllung eingefordert werden

invito conformi alle prescrizioni dell'avviso pubblico e regolarmente pervenuti.

3. Per l'adesione e l'esecuzione delle convenzioni quadro stipulate ai sensi dell'articolo 26 della legge 23 dicembre 1999, n. 488 (CONSIP), e successive modifiche, trovano applicazione, per quanto compatibili, le procedure di cui al comma 1, lettera a).

4. Le procedure di cui al comma 1, lettera a) si applicano in caso di:

a) acquisto di beni e servizi di qualsiasi natura, per i quali sono stati esperiti infruttuosamente procedure ristrette, appalti concorsi ovvero le gare informali di cui al comma 1 lettera b) e c), e non possa esserne differita l'esecuzione;

b) acquisto di beni e servizi, per i quali, per motivi di natura tecnica, artistica o per ragioni attinenti alla tutela di diritti esclusivi, l'esecuzione delle prestazioni possa essere affidata a un particolare fornitore o prestatore di servizi;

c) acquisto di beni e servizi nell'ipotesi di risoluzione di un precedente rapporto contrattuale, laddove sia ritenuto necessario o conveniente per assicurare l'esecuzione della prestazione nel termine previsto dal contratto;

d) acquisto di beni e servizi nell'ipotesi di completamento di prestazioni non previste dal contratto in corso, qualora non sia possibile imporre l'esecuzione nell'ambito dell'oggetto principale del contratto medesimo;

können;

e) Ankauf von Gütern und Dienstleistungen im Rahmen des unbedingt Notwendigen, wenn Verträge abgelaufen sind und die für die Erneuerung der Verträge erforderlichen Submissionsverfahren noch laufen bzw. die Vertragserfüllung noch nicht angelaufen ist;

f) Ankauf von Gütern und Dienstleistungen, die erforderlich sind, um bei unvorhersehbaren und dringlichen Ereignissen Gefahren für Menschen, Tiere oder Sachen sowie Schäden im Rahmen der öffentlichen Gesundheit und Hygiene oder am geschichtlichen, kunsthistorischen und kulturellen Erbe zu vermeiden.

5. In den Fällen laut Absatz 4 Buchstaben d) und e) ist eine direkte freihändige Vergabe ausschließlich an den Inhaber des laufenden oder abgelaufenen Vertrages zulässig.

6. Die Lieferungen werden vom Verantwortlichen der jeweiligen Kostenstelle oder des Verfahrens von der die Bestellung ausgegangen ist, in Empfang genommen.

7. Anhand der Transportscheine überprüft der Verantwortliche des Finanzdienstes bzw. der Verantwortliche der jeweiligen Kostenstelle oder des Verfahrens umgehend die Lieferung auf Menge und Qualität und bestätigt mit seiner Unterschrift auf dem Transportschein, die Ordnungsmäßigkeit der Lieferung. Weiters überprüft er die Einhaltung der vereinbarten Bedingungen und Preise.

8. Ebenso überprüft der/die Verantwortliche des Finanzdienstes bzw. die Verantwortlichen der jeweiligen Kostenstellen oder des Verfahrens die Ausführung der Dienstleistung und bestätigen mit ihrer Unterschrift deren Ordnungsmäßigkeit.

e) acquisto di beni e servizi nella misura strettamente necessaria, nel caso di contratti scaduti, nelle more di svolgimento delle ordinarie procedure di scelta del contraente e nelle more di esecuzione del contratto;

f) acquisto di beni e servizi nell'ipotesi di eventi oggettivamente imprevedibili ed urgenti, al fine di scongiurare situazioni di pericolo a persone, animali o cose, nonché danno all'igiene e alla salute pubblica o al patrimonio storico, artistico e culturale.

5. Nelle ipotesi di cui al comma 4 lettera d) ed e) l'affidamento a procedura negoziata diretta è ammesso unicamente con il soggetto titolare del contratto in corso di esecuzione o scaduto.

6. Le forniture vengono prese in consegna dal responsabile del rispettivo centro di costo o di procedimento che ha provveduto alla commissione.

7. Sulla base del documento di trasporto il responsabile del servizio finanziario o il responsabile del centro di costo o responsabile del procedimento controlla la fornitura con riferimento alla quantità ed alla qualità e conferma con la propria firma sul documento di trasporto la regolarità della fornitura. Inoltre controlla l'osservanza delle condizioni concordate assieme ai prezzi.

8. Il/la responsabile del servizio finanziario e il/la responsabile del rispettivo centro di costo o del procedimento controlla inoltre l'esecuzione del servizio e ne certifica la regolarità con la sua firma.

9. Die entsprechenden Rechnungen werden zu den im Vertrag vereinbarten Fälligkeiten versehen mit der Unterschrift des Verantwortlichen der die Lieferung in Empfang genommen oder die erbrachte Dienstleistung überprüft hat an den Finanzdienst der Bezirksgemeinschaft zur Zahlung übermittelt, wo die nach Maßgabe dieser Verordnung bzw. der Verordnung über das Rechnungswesen der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland zustehenden Obliegenheiten durchgeführt, sowie die erhaltenen Dokumente auf deren Ordnungsmäßigkeit überprüft werden.

Art. 24

Aufnahme in das Inventar

1. Die der Aufnahme in das Inventar unterliegenden Güter werden vom Technischen Dienst auf Antrag des jeweiligen Verantwortlichen in das Bestandsverzeichnis aufgenommen.

2. In das Inventar nicht aufgenommen werden jene Güter, die in der Musterordnung über die Verwaltung des Vermögens der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland als solche ausgewiesen sind und die den Bestimmungen des Art. 24 der Verordnung über das Rechnungswesen der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland unterliegen.

Art. 25

Durchführung der Lieferungen von Gütern und Dienstleistungen in Regie und durch treuhändischen Akkordauftrag

1) Die Leistungen in Regie betreffend Lieferungen von Gütern und Dienstleistungen, für welche der Leiter

9. Le rispettive fatture vistate con la firma del responsabile che ha preso in consegna la fornitura o che ha controllato il servizio prestato, vengono inviate al Servizio Finanziario della Comunità Comprensoriale per il pagamento e per il provvedimento alle incombenze relative secondo quanto previsto dal presente regolamento nonché del regolamento sulla contabilità della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina ed il controllo dei documenti ricevuti in ordine alle osservanze delle condizioni concordate.

Art. 24

Registrazioni in inventario

1. I beni soggetti alla inclusione nell'inventario vengono, da parte del servizio tecnico su proposta del responsabile, inseriti nella corrispondente parte dell'inventario.

2. Non vengono compresi e registrati in inventario i beni che sono declamati facilmente consumabili nel regolamento-tipo per l'amministrazione del patrimonio della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina e quelli regolati ai sensi dell'art. 24 del regolamento sulla contabilità della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina.

Art. 25

Esecuzione di forniture di beni e servizi in economia e a cottimo fiduciario

1) Le prestazioni in economia relative alle forniture di beni e servizi, che tutte sono di competenza del responsabile

des Dienstbereiches oder ein von ihm beauftragter Beamter zuständig ist, können ausgeführt werden:

a) in Eigenregie;

b) durch treuhänderischen Akkordauftrag.

1. Bei der Eigenregie werden die Lieferungen von Gütern und Dienstleistungen mit eigenem Personal, sowie eigenem oder fallweise gemietetem Material und Mitteln durchgeführt.

2. Beim treuhänderischen Akkordauftrag werden die Lieferungen von Gütern und Dienstleistungen an außenstehende Personen oder Unternehmen vergeben.

Treuhänderische Akkordaufträge werden für Lieferungen von Gütern und Diensten, für welche die Zuweisung an außenstehende physische Personen oder Unternehmen notwendig oder zweckmäßig ist, vorgenommen.

3) Die Lieferungen von Gütern und Dienstleistungen, die durch treuhänderischen Akkordauftrag durchgeführt werden, dürfen die Ausgabe von insgesamt Euro 20.000,00 MwSt. ausgeschlossen, pro Lieferung nicht überschreiten und sind für folgende Arten von Lieferungen und Dienstleistungen zulässig:

a) Ankauf von Möbeln, Einrichtungen und Ausstattungseinrichtungen

b) Miete, Reparatur und Instandhaltung von Personenkraftwagen und andere Transportmittel und Zubehörteile, Ersatzteile, Treib- und Schmierstoff

c) Ankauf, Miete, Reparatur, Instandhaltung und technische Wartung von Informatikgeräten,

dell'area di servizio o di un suo incaricato, possono essere eseguite:

a) in amministrazione diretta;

b) a cottimo fiduciario.

1. Nell'amministrazione diretta le forniture di beni e servizi sono effettuate con materiali e mezzi propri o appositamente noleggiati e con personale proprio.

2. Nel cottimo fiduciario le forniture di beni e servizi avvengono mediante affidamento a persone o imprese estranee.

Sono eseguite a cottimo fiduciario le forniture di beni e servizi per le quali si renda necessario ovvero opportuno l'affidamento a persone fisiche o imprese esterne all'amministrazione, premessa la necessità e la logicità delle forniture suddette.

3) L'importo delle forniture di beni e servizi affidati tramite cottimo fiduciario non può superare i 20.000,00 euro a fornitura con esclusione dell'I.V.A per le seguenti forniture e servizi:

a) acquisto di mobili, arredi e complementi di arredo

b) Noleggio, riparazioni e manutenzioni di autoveicoli ed altri mezzi di trasporto e relativi accessori, materiali di ricambio, combustibili, lubrificanti

c) acquisto, noleggio, riparazioni, manutenzioni e assistenza tecnica di apparecchiature informatiche,

Fotokopiermaschinen, Fax, Telefonanlagen, Übermittlung von Daten, Beschallungsanlagen und Tonverstärkern, zur Berechnung, zum Drucken, zur Vervielfältigen und Behandlung von Texten, Informatikgeräten, Software, Klimaanlage und verschiedene Geräte

d) Reinigungsdienst, Sanierung, Entsorgung von Sondermüll und weitere ähnliche Dienste

e) Ausspeisungsdienst

f) Ankauf von Bekleidung und jeweiligem Zubehör, einschließlich Schutz- und technische Bekleidung für das Dienstpersonal

g) Ankauf von Material und verschiedenen Werkzeugen für das Arbeiterpersonal

h) Transportdienst, Übersiedlung und Miete von notwendigen Geräten

i) kurzfristige Mieten von Räumlichkeiten und Ausrüstungen für die Organisation von Kursen, Wettbewerben und für die Organisation von Tagungen, Konferenzen und anderen Initiativen im Interesse der Bezirksgemeinschaft

j) Ankauf von Produkten, damit die Sicherheit und Hygiene am Arbeitsplatz garantiert und verbessert wird, einschließlich eventueller Vorrichtungen für individuellen Schutz

k) Ausgaben für Büromaterial, Verbrauchsmaterial, Drucksachen

l) Ankauf von Büchern, Zeitschriften, Zeitungen, Veröffentlichung verschiedener Art und Dokumentarmaterial sowie Abonnements an Tageszeitungen und Zeitschriften, Informationsagenturen, Datenbanken

fotocopiatori, telefax, impianti telefonici, trasmissione dati, diffusione sonora e amplificazione, da calcolo, da stampa, per riproduzione e trattamento dei testi, materiale informatico di vario genere, spese per servizi informatici, software, climatizzatori e attrezzature varie

d) servizi di pulizia, sanificazione, smaltimento rifiuti speciali ed altri servizi analoghi

e) servizio mensa

f) acquisto di capi di vestiario e relativi accessori, compreso l'abbigliamento antinfortunistico e quello tecnico, per il personale in servizio

g) acquisto di materiale e attrezzi vari in uso al personale operaio

h) servizi di trasporto, traslocco e noleggio delle attrezzature necessarie,

i) affitto di locali a breve termine e di attrezzature per l'organizzazione di corsi, concorsi, convegni, conferenze ed iniziative di interesse della Comunità Comprensoriale

j) acquisto di prodotti destinati a garantire o migliorare le condizioni di sicurezza ed igiene nei luoghi di lavoro, compresi eventuali dispositivi di protezione individuale

k) spese per cancelleria, stampati e materiale di consumo

l) acquisto di libri, riviste, giornali, pubblicazioni di vario genere e materiali documentali, nonché abbonamenti a quotidiani, periodici, agenzie di informazione, consultazione di banche dati

m) Ankauf von Pokalen, Medaillen, Erinnerungsstücken

n) Ankauf von beliebigen Gütern und Dienstleistungen für die Fälle gemäß Art. 7 des D.P.R. 20.08.2001 Nr. 384

4) Es ist verboten, die Eingriffe (Lieferungen von Gütern und Dienstleistungen) künstlich mit dem Zweck, sie der Regelung der vorliegenden Verordnung zu unterwerfen, aufzuteilen.

Die Überprüfung und Wahl der Kostenvoranschläge werden vom Verantwortlichen des Dienstbereichs oder einem von ihm beauftragten Beamten vorgenommen, welcher den Auftragsbrief unterzeichnet.

Die Wahl des Vertragspartners erfolgt aufgrund des Angebotes, welches den niedrigsten Preis aufweist oder in wirtschaftlicher Hinsicht am vorteilhaftesten ist, nach Maßgabe dessen, was im Einladungsschreiben vorgesehen ist.

Falls der Vertragspartner die aus der Vertragsbeziehung entstehenden Verpflichtungen nicht einhält, nimmt die Verwaltung das Instrumentarium der Vertragsauflösung und des Schadenersatzes in Anspruch, falls sie die Ersatzmaßnahme nach vorheriger Mahnung nicht für effizienter erachtet.

5) Die Liquidierung der Ausgaben wird vom Verantwortlichen des Dienstbereichs oder einem von ihm beauftragten Bediensteten, der die Lieferungen von Gütern und Dienstleistungen angeordnet hat, vorgenommen.

6) Für die Durchführung von Dienstleistungen und Lieferungen durch treuhänderischen Akkordauftrag müssen in der Regel drei Kostenvoranschläge angefordert werden; dies geschieht außer im

m) acquisto di coppe, medaglie, premi

n) acquisto di beni e servizi di qualsiasi natura, nei casi previsti dall'art. 7 del D.P.R. 20.08.2001 n. 384

4) È vietato l'artificioso frazionamento degli interventi (forniture di beni e servizi) allo scopo di sottoporli alla disciplina di cui al presente regolamento.

L'esame e la scelta dei preventivi vengono effettuati dal responsabile dell'area di servizio o da un impiegato da lui incaricato che provvede a sottoscrivere la lettera d'ordinazione.

La scelta del contraente avviene in base all'offerta al prezzo più basso ovvero economicamente più vantaggiosa, in relazione a quanto previsto nella lettera d'invito.

Qualora la controparte non adempì agli obblighi derivanti dal rapporto, l'Amministrazione si avvale degli strumenti di risoluzione contrattuale e risarcimento danni, ove non ritenga più efficace il ricorso all'esecuzione in danno previa diffida.

5) Alla liquidazione delle spese provvede il responsabile dell'area di servizio o un suo incaricato competente che ha disposto le forniture di beni e servizi.

6) Per l'esecuzione di servizi pubblici e prestazioni a cottimo fiduciario l'Amministrazione richiede almeno tre preventivi; questo si svolge, eccetto in casi molto urgenti, normalmente con una lettera d'invito, la quale contiene

absolut dringenden Fall mittels eines Einladungsschreibens, das den Auftragsgegenstand, allfällige Garantien, die technischen Eigenschaften, die Qualität und die Modalitäten der Leistungserbringung beinhaltet.

Die mit den im Einladungsschreiben geforderten Unterlagen versehenen Angebote samt Kostenvoranschlägen müssen innerhalb des im Einladungsschreiben festgesetzten Termins, auch mittels Telefax oder Email übermittelt, bei der Verwaltung der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland einlangen und werden vom Verantwortlichen des Dienstbereiches oder einem von ihm beauftragten Beamten überprüft und bewertet.

Falls Kostenvoranschläge mehrerer Firmen eingeholt wurden, wählt er den für die Verwaltung der Bezirksgemeinschaft vorteilhaftesten aus.

Bei Vorliegen eines einzigen Kostenvoranschlags kann der Verantwortliche des Dienstbereiches oder der von ihm beauftragte Beamte die Lieferungen und Dienstleistungen trotzdem in Auftrag geben, wenn er der Meinung ist, dass der Kostenvoranschlag für die Verwaltung der Bezirksgemeinschaft vorteilhaft ist.

Der treuhänderische Akkordauftrag wird mittels eines Briefes erteilt und geregelt, mit welchem der Auftraggeber die Ankäufe und Dienstleistungen bestellt.

Diese Maßnahme muss die im Einladungsschreiben enthaltenen Bedingungen wiedergeben.

7. Von der Einholung mehrerer Kostenvoranschläge wird abgesehen, wenn die geplanten Ankäufe und

l'oggetto della prestazione, le eventuali garanzie, le caratteristiche tecniche e la qualità e le modalità di esecuzione.

Le offerte munite con la documentazione richiesta nella lettera d'invito nonché i rispettivi preventivi dovranno pervenire all'amministrazione entro il termine prefissato nella lettera d'invito e possono essere spedite anche in forma di telefax o email, e sono esaminate e valutate dal responsabile dell'area di servizio o da un suo incaricato.

Nella fattispecie in cui sia richiesta la presentazione di preventivi a più ditte, accertatane la regolarità, sceglie quello più vantaggioso per la Comunità Comprensoriale.

Il responsabile dell'area di servizio o un suo incaricato nei casi in cui sia stato presentato un solo preventivo, dà corso ugualmente all'ordinazione delle forniture e dei servizi, quando ritiene che il preventivo presentato sia vantaggioso per la Comunità Comprensoriale.

L'ordine tramite cottimo fiduciario è regolato tramite apposita lettera con la quale il committente dispone l'ordinazione degli acquisti e dei servizi.

Tali atti devono riportare i contenuti previsti nella lettera d'invito.

7. Si prescinde dalla richiesta di pluralità di preventivi nel caso di nota specialità del bene o servizio da

Dienstleistungen aufgrund ihrer Art oder der Marktlage von Einzigartigkeit geprägt sind, oder der Gesamtbetrag unter 5.000,00 Euro ausschließlich MwSt. liegt.

Der Grenzbetrag laut vorhergehendem Absatz ist für die Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen, welche für unvorhersehbare Erfordernisse der öffentlichen Sicherheit erforderlich sind, auf Euro 10.000,00 ausschließlich der MwSt. erhöht.

VERÄUSSERUNG VON VERMÖGENSGÜTERN

Art. 26

Bedingungen für den Verkauf von Liegenschaften

1. Der Verkauf von Liegenschaften erfolgt durch öffentliche Versteigerung oder bei Nichterfolg mittels beschränkter Ausschreibung und zwar auf Grund des Wertes, der aus einem entsprechenden Schätzgutachten hervorgeht.
2. Die Verwaltung der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland kann Liegenschaften nach ausreichender Begründung freihändig verkaufen, wenn der geschätzte Wert nicht mehr als 5.200,00 Euro beträgt.

Art. 27

Veräußerung außer Gebrauch gesetzter beweglicher Güter

1. Außer Gebrauch gesetzte bewegliche Güter werden in der Regel gegen andere Güter, durch die sie ersetzt werden, eingetauscht. Sollten die genannten Güter nicht eingetauscht werden, kann sie der Verantwortliche

acquire, in relazione alle caratteristiche tecniche o di mercato, ovvero quando l'importo della spesa non superi l'ammontare di 5.000,00 euro, con esclusione dell'I.V.A.

Il limite di importo di cui al precedente comma è elevato a 10.000,00 euro, con esclusione dell'I.V.A., per l'acquisizione di beni e servizi connessi ad impellenti ed imprevedibili esigenze di ordine pubblico.

ALIENAZIONE DI BENI PATRIMONIALI

Art. 26

Condizioni per la vendita di immobili

1. L'alienazione di beni immobili avviene mediante pubblico incanto o, dopo la sua diserzione, tramite licitazione privata sulla base del valore determinato con un parere di stima.
2. L'amministrazione comprensoriale, su motivazione fondata, può vendere beni immobili anche attraverso trattativa privata qualora il valore stimato non superi la somma di 5.200,00 Euro.

Art. 27

Alienazione di beni mobili fuori uso

1. I beni mobili divenuti inservibili vengono di regola permutati con altri beni, che li sostituiscono. Qualora tali beni non vengano permutati, il responsabile dell'amministrazione patrimoniale può alienarli tramite

für die Vermögensverwaltung freihändig verkaufen. Voraussetzung für die Veräußerung ist, dass der jeweilige Verwahrer die Güter als außer Gebrauch gesetzt erklärt und ein Gutachten über die Angemessenheit des Preises abgibt oder dieses bei dem Beamten einholt, der für das Verfahren über den Ankauf jener Klasse von Gütern verantwortlich ist.

2. Die genannten Güter können auch unentgeltlich abgetreten werden, wenn die Antragsteller Wohlfahrtsinstitute, öffentliche Körperschaften, Genossenschaften oder Vereinigungen oder andere juristische Personen sind, die keine Gewinnabsicht verfolgen, die ihren Sitz in Südtirol haben und hauptsächlich für die Bevölkerung Südtirols tätig sind.

Art. 28

Aufhebung von Bestimmungen

Die mit Beschluss des Bezirksrats Nr. 27 vom 10.12.2003 genehmigte Verordnung zur Regelung der Verträge der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland wird mit der gegenständlichen Verordnung vollinhaltlich und für alle Rechtswirkungen ersetzt.

Art. 29

Diese Verordnung tritt nach der vorgeschriebenen Veröffentlichung in Kraft.

trattativa privata. L'alienazione può essere effettuata a condizione che il relativo consegnatario dichiari i beni fuori uso e rilasci un parere di congruità sul prezzo, ovvero lo richieda presso il funzionario responsabile della procedura d'acquisto di quella classe di beni.

2. I summenzionati beni possono anche essere ceduti a titolo gratuito se i richiedenti sono istituti di beneficenza, enti pubblici, cooperative, associazioni o altre persone giuridiche senza scopo di lucro che hanno la propria sede in Alto Adige e che operano prevalentemente per la popolazione dell'Alto Adige.

Art. 28

Norme abrogate

Il regolamento per la disciplina dei contratti della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, approvato con delibera del Consiglio Comprensoriale n. 27 del 10.12.2003, viene sostituita con il presente regolamento per ogni effetto di legge.

Art. 29

Il presente regolamento entra in vigore dopo la pubblicazione prevista dalla legge.